LTKY:n ohjeet yhdistysten kaksikieliseen toimintaan

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Ohjeistuksen tarkoitus

LUT kansainvälistyy kovaa vauhtia, kun uusia kansainvälisiä tutkinto-ohjelmia otetaan jatkuvasti käyttöön. Tämä kehitys on tuonut uusia haasteita killoille ja muille järjestöille, sillä kaksikielinen toiminta lisää hallituksen jäsenten ja toimihenkilöiden työkuormaa. Selkeää ja toimivaa strategiaa ei ole vielä otettu laajasti käyttöön järjestöjen keskuudessa.

LTKY on sitoutunut tekemään ylioppilaskunnan toiminnasta mahdollisimman saavutettavaa kaksikielisesti ja kannustaa myös yhdistyksiä toimimaan samoin:
“Päätettiin, että kaikki LTKY:n tuottama viestintä on samaa kahdella kielellä mutta tästä voidaan poiketa sidosryhmiltä tulevan materiaalin osalta mikäli kuuluu laissa velvoitettuihin tehtäviin tai aiheuttaa ylioppilaskunnalle taloudellista haittaa tai viestin merkitys opiskelijoille on merkittävä. Siitä huolimatta LTKY kannustaa kaikkia sidosryhmiään kaksikieliseen viestintään.” (Hallituksen kokous 2025/4).

LTKY:n ohjeet yhdistysten kaksikieliseen toimintaan on ohjeistus, joka tukee LUT-yliopiston kiltojen ja muiden järjestöjen kaksikielistä toimintaa sekä tarjoaa tietopohjan, jonka avulla järjestöt voivat rakentaa omaan toimintaansa sopivan kaksikielisyysstrategian. Tämä dokumentti on ohjeistus, jota voidaan käyttää tukena, eikä se ole sitova sääntökokoelma.
Kaikki kehitysehdotukset otetaan lämmöllä vastaan osoitteeseen info@ltky.fi tai suoraan kansainvälisyydestä vastaaville hallituksen jäsenille, jotta ohjeistukset palvelevat aidosti yhdistyksiä ja jäsenistöä.

Huomio:
Tässä dokumentissa käsitellään ainoastaan suomen ja englannin kieltä, sillä ne ovat LUT-yliopiston opetuskieliä, eikä LTKY:n alaisissa järjestöissä tällä hetkellä käytetä muita kieliä toiminnassa. Periaatteessa tässä esitettyjä konseptejä voidaan kuitenkin soveltaa myös muiden kielten käyttöön.

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Sisältö

Ohjeistuksen tarkoitus **2**
Sisältö **3**
Yleistä **4**
Sisäinen kaksikielinen toiminta 4
Yhdistyksen virallinen kieli 4
Hallituksen valinta 5
Hallituksen kokoukset 5
Yleiskokoukset 6
Viralliset asiakirjat 6
Viestintä 7
Tiedotuskanavat 7
Verkkosivut ja sosiaalinen media 7
Palaute kielikäytännöistä 8
Käännökset 8
Tekoälyn ja käännosohjelmistojen Do's & Dont's 8
Fuksikasvatus 9
Fuksivastaava 9
Tuutorointi 11
Sisäiset tapahtumat 11
Sitsit & Vuosijuhlat 11
Rennot tapahtumat 12
Kieliratkaisut 12
Ulkoinen kaksikielinen toiminta 15
Kansainvälistyminen yhteisössämme 15

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Yleistä

Järjestöjen tulisi suunnata toimintaansa jäsentensä tarpeiden mukaisesti. Mikäli killalla on jäseniä vain suomen- tai englanninkielisestä tutkinto-ohjelmasta, sen sisäinen toiminta voi olla kokonaisuudessaan yhdellä kielellä. Jos järjestö viestii julkisesti ja sen viestintä on suunnattu myös muille järjestöille, tulisi viestinnän olla kaksikielistä.
Jos järjestössä on jäseniä sekä suomen- että englanninkielisestä tutkinto-ohjelmista, toiminnan tulisi olla saavutettavaa sekä suomalaisille että kansainvälisille jäsenille. Tavoitteena on tehdä järjestön toiminnasta yhdenvertaisesti saavutettavaa kaikille jäsenille taustasta riippumatta sekä edistää heidän integroitumistaan osaksi yhteisöä.
Tämän dokumentin ulkoista kaksikielistä toimintaa käsittelevä osuus soveltuu myös yhdistyksille, joiden sisäinen toiminta tapahtuu vain yhdellä kielellä. Sisäistä kaksikielistä toimintaa käsittelevä osuus on suunnattu yhdistyksille, jotka toimivat tai haluavat toimia kaksikielisesti.
Toiminnan muuttaminen yksikielisestä kaksikieliseksi vaatii aikaa ja työtä, mutta kun järjestöjen dokumentaatio ja perehdytysmateriaalit ovat saatavilla kaksikielisesti ja kaksikielisistä toimintatavoista on tullut vakiintunut osa toimintaa, niiden ylläpitämiseen tarvittava työmäärä vähenee merkittävästi.
Siirtyessä yksikielisestä toiminnasta kaksikieliseen toimintaan kannattaa keskittyä yhteen muutokseen kerrallaan, sillä koko työmäärän tarkasteleminen yhdellä kertaa voi tuntua kuormittavalta. Meillä kaikilla on yhteinen tavoite tehdä opiskelijakulttuurista mahdollisimman saavutettava kaikille opiskelijoille ja jokainen askel tätä tavoitetta kohti on onnistuminen.

Sisäinen kaksikielinen toiminta

Sisäisellä kaksikielisellä toiminnalla tarkoitetaan kaikkea yhdistyksen ja sen jäsenten välistä toimintaa.

Yhdistyksen virallinen kieli

Suomen yhdistyslain[1] mukaan yhdityksen virallisen kieli on oltava suomi, ruotsi tai saame. Kaikkien LTKY:n alaisten yhdistysten virallinen kieli on suomi. Käytännössä tämä tarkoittaa, että yhdistyksen virallisten sääntöjen sekä yhdistystä perustettaessa toimitettavan perustamiskirjan tulee olla suomenkielisiä. Yhdistyslaissa ei kuitenkaan määritellä, millä kielellä yhdistyksen muiden asiakirjojen tulee olla laadittuja. Tämän vuoksi yhdistys voi laatia muut asiakirjansa toimintakielellään. Jos yhdistys toimii englanniksi tai kaksikielisesti, se voi maininta tämän myös säännöissään. Periaatteessa kaikki muut asiakirjat voidaan laatia pelkästään englanniksi. Yhdistyksen jäsenillä ja viranomaisilla on kuitenkin oikeus pyytää yhdistyksen viralliset asiakirjat (pöytäkirjat, tms.) suomenkielisinä.

[1] Suomi. Yhdistyslaki. 503/1989. Toukokuu 26, 1989. Finlex. https://www.finlex.fi/fi/lainsaadanto/1989/503

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Hallituksen valinta

Laki ei edellytä, että yhdistyksen hallituksessa olisi suomen kielen osaavia henkilöitä, kaksikielisesti toimiville yhdistyksille voi kuitenkin olla tärkeä, että myös hallitus pystyy toimimaan molemmilla kielillä. Yhdistyksen kannattaa keskustella sisäisesti siitä, missä hallitustehtävissä suomen kielen taitoa tarvitaan.
Kaksikielisesti toimivat killat ovat usein toimineet aiemmin pelkästään suomeksi, minkä vuoksi niiden dokumentaatio on yleensä kokonaan tai suurimmaksi osaksi suomenkielistä. Käytännössä englannin kieli voidaan lisätä olemassa oleviin rakenteisiin, mutta suomen kieltä ei tulisi poistaa. Tämän vuoksi erityisesti puheenjohtajan, sihteerin ja rahastonhoitajan tehtävissä saatetaan tarvita suomen kielen taitoa, sillä he vastaavat usein myös siitä, että yhdistyksen viralliset asiakirjat ovat tarvittaessa saatavilla suomeksi, ellei yhdistyksen säännöissä erikseen määrätä englannin olevan yhdistyksen toimintakieli.
Joissakin hallitustehtävissä toimiminen voi olla haastavampaa ilman sujuvaa suomen kielen taitoa, mutta ketään hakijaa ei tulisi lannistaa hakemasta pelkästään kielitaitonsa vuoksi. Periaatteessa kansainvälinen opiskelija voi hoitaa minkä tahansa hallitustehtävän, kunhan henkilö on tietoinen mahdollisista kieliin liittyvistä haasteista ja valmis työskentelemään niiden ratkaisemiseksi.
Tyypillisiä haasteita voivat olla kaksikielisen viestinnän ylläpitäminen, suomenkielisten sidosryhmien kanssa toimiminen sekä sellaisten asiakirjojen ymmärtäminen, joita on saatavilla vain suomeksi. Osa näistä haasteista voidaan ratkaista asianmukaisella kääntämisellä (lisätietoa kääntämisestä löytyy tämän ohjeen kääntämistä käsittelevästä osuudesta), ja osa esimerkiksi siten, että hallituksen jäsenen tukena toimii suomenkielinen toimihenkilö.
Uuden hallituksen kannattaa myös arvioida tehtävien jakautumista hallituksen sisällä, koska tehtävien uudelleenjärjestely voi vähentää toisen kielen osaamisen tarvetta tietyissä tehtävissä tai helpottaa niihin liittyviä haasteita. Perehdytysmateriaalien tulisi olla saatavilla molemmilla kielillä, jotta tulevat hallituksen jäsenet voidaan perehdyttää joko suomeksi tai englanniksi.

Hallituksen kokoukset

Hallituksen kokouksissa kaikkien hallituksen jäsenten ja mielellään myös kaikkien kokoukseen osallistuvien toimihenkilöiden tulisi pystyä ymmärtämään kokouksessa käsiteltävät asiat. Mikäli koko hallitus kokee englannin käyttämisen luontevaksi, voi se olla yksinkertaisin ratkaisu. Jos näin ei ole, yhtenä vaihtoehtona voidaan käyttää kaksikielisiä pöytäkirjoja siten, että puheenjohtaja johtaa kokousta englanniksi ja muut osallistujat vastaavat sillä kielellä, jonka he tuntevat mukavimmaksi asiansa ilmaisemiseen. On tärkeää keskustella kielikäytännöistä uuden hallituksen kanssa ja sopia yhteisistä toimintatavoista. Paras ratkaisu voi vaihdella vuosittain valitun hallituksen kokoonpanon mukaan.
Hallituksen kokousten pöytäkirjat tulisi laatia sekä suomeksi että englanniksi, vaikka kokouksen keskustelukieli olisi suomi. Jokaisella yhdistyksen jäsenellä tulisi olla mahdollisuus tutustua kokousten pöytäkirjoihin, ja yhdistyksissä, joissa on sekä suomen- että englanninkielisiä jäseniä,

merkittävä osa jäsenistöstä ei välttämättä pääse yhdenvertaisesti käsiksi asiakirjojen sisältöön, jos ne ovat saatavilla ainoastaan suomeksi.

Yleiskokoukset

Kaikkien jäsenten tulisi pystyä ymmärtämään kokouksessa käsiteltävät asiat ja saada käyttöönsä kokouksessa käsiteltävät asiakirjat. Tämän vuoksi esityslistat, pöytäkirjat sekä muut kokouksessa esitettävät materiaalit tulisi laatia kaksikielisinä. Kokouksen virallisten osioiden tulee olla kaikkien osallistujien ymmärrettävissä. Äänestystilanteissa on erityisen tärkeää, että kaikki tarvittavat tiedot ovat saatavilla molemmilla kielillä, jotta jokainen jäsen ymmärtää, mistä asiasta äänestetään.
Mikäli kokouksessa ei ole läsnä muita kuin suomenkielisiä jäseniä, kokouksen puhekieli voi olla suomi. Kaksikieliset materiaalit tulisi kuitenkin olla saatavilla kokouksen jälkeen. Vastaavasti, jos paikalla ei ole suomenkielisiä jäseniä, kokous voidaan pitää englanniksi, kunhan materiaalit ovat jälkikäteen saatavilla molemmilla kielillä.
Keskustelutilanteissa jokaisella jäsenellä tulisi olla mahdollisuus käyttää sitä kieltä, jolla hän pystyy ilmaisemaan itseään parhaiten. Hallituksen tulisi pyynnöstä huolehtia keskustelun sisällön välittämisestä myös toisella kielellä.
Mikäli eri luottamustehtäviin hakeutuville järjestetään hakijapaneeli osana valintaprosessia, yksi tapa välttää tilaisuuden tarpeeton pitkittyminen on valmistella osa kysymyksistä suomeksi, osa englanniksi ja osa molemmilla kielillä. Hakijat vastaavat tällöin samalla kielellä, jolla kysymys esitettiin.

Viralliset asiakirjat

Yhdistysten virallisia asiakirjoja ovat tyypillisesti säännöt, pöytäkirjat, toimintasuunnitelma, talousarvio sekä tilinpäätös.

Säännöt:
Säännöt ovat välttämätön osa yhdistyksen rekisteröintiä, ja niiden muutokset käsitellään viranomaisten kautta. Tämän vuoksi sääntöjen tulee olla yhdistyksen virallisella kielellä, joka on suomi.
Pöytäkirjat:
Pöytäkirjat on toimitettava jäsenille pyydettäessä. Hyvänä käytäntönä voidaan pitää pöytäkirjojen julkaisemista yhdistyksen verkkosivuilla.
Toimintasuunnitelma:
Mikäli yhdistyksen säännöissä niin määrätään, toimintasuunnitelma on esiteltävä jäsenille yhdistyksen yleiskokouksessa.
Talousarvio:
Mikäli yhdistyksen säännöissä niin määrätään, talousarvio on esiteltävä jäsenille yhdistyksen yleiskokouksessa.
Tilinpäätös:

Tilinpäätös on käsiteltävä yhdistyksen yleiskokouksessa.

Yleisesti ottaen kaikilla jäsenillä tulisi olla yhdenvertainen mahdollisuus tutustua yhdistyksen virallisiin asiakirjoihin ja ymmärtää niiden sisältö. Kaikkien jäsenten tulisi myös ymmärtää, mitä asioita yhdistyksen yleiskokouksissa käsitellään. Tämän vuoksi on suositeltavaa tarjota kaikki viralliset asiakirjat ja kokousmateriaalit sekä suomeksi että englanniksi.

Viestintä

Viestinnän tulisi olla kaksikielistä siten, että sama tieto on saatavilla sekä suomeksi että englanniksi. Poikkeuksia voidaan tehdä esimerkiksi silloin, kun välitetään ulkopuolisten yhteistyökumppaneiden viestejä eteenpäin, jotta yhdistyksen viestinnästä vastaavan henkilön ei tarvitse toimia kääntäjänä jokaisessa tilanteessa.

Tiedotuskanavat

Killoissa viralliset tiedotuskanavat voidaan toteuttaa esimerkiksi siten, että suomen- ja englanninkieliselle tiedotukselle on omat kanavansa, tai vaihtoehtoisesti niin, että kaikki tiedotus julkaistaan samassa kanavassa molemmilla kielillä. Kaiken tiedon tulisi olla saatavilla molemmilla kielillä, sillä muuten myös ne kansainväliset opiskelijat, jotka osaavat suomea tai haluaisivat osallistua suomenkielisiin tapahtumiin, saattavat jäädä ilman osaa tiedotuksesta, jos he seuraavat ainoastaan englanninkielistä kanavaa.
On kuitenkin suositeltavaa mainita tiedotteessa, jos tapahtuma järjestetään vain yhdellä kielellä, jotta väärinkäsityksiltä ja pettymyksiltä vältytään. Sanavalintoihin kannattaa kiinnittää huomiota siten, etteivät ne tarpeettomasti vähennä osallistumishalukkuutta. Esimerkiksi ilmaus "Tapahtuma järjestetään pääasiassa suomeksi, mutta kaikki ovat tervetulleita" on huomattavasti kannustavampi kuin "Tapahtuma järjestetään vain suomeksi".

Verkkosivut ja sosiaalinen media

Kaikkien verkkosivuilla julkaistujen tietojen tulisi olla ajan tasalla molemmilla kielillä. Sosiaalisessa mediassa julkaistavat julkaisut ja tarinat tulisi toteuttaa kaksikielisesti. Julkaisuissa voidaan hyödyntää esimerkiksi Instagramin karusellitoimintoa, jolloin sama sisältö voidaan esittää molemmilla kielillä. Myös kuvatekstien tulisi olla kaksikielisiä ja tiedot kannattaa tiivistää riittävän selkeiksi, jotta olennaista sisältöä ei tarvitse sijoittaa kommentteihin. Tiedon julkaisemista toisella kielellä kommenttikentässä ei suositella, sillä kaikki käyttäjät eivät välttämättä näe kommentteja. Sosiaalisessa mediassa julkaistavissa videoissa puhekielenä voi käyttää yhtä kieltä. Tällöin toiselle kielelle tehty käännös tulisi kuitenkin lisätä tekstityksinä. Vaihtoehtoisesti videolla voidaan käyttää molempia kieliä.

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Palaute kielikäytännöistä

Yhdistyksen kielikäytännöistä on suositeltavaa kerätä palautetta, jotta kaikkien jäsenten yhdenvertaista pääsyä tiedon äärelle voidaan kehittää ja parantaa. Palautetta voidaan kerätä esimerkiksi erillisen kyselyn avulla tai lisäämällä kielikäytäntöjä koskevia kysymyksiä olemassa oleviin jäsen kyselyihin. Lisäksi palautteen antamista voidaan tukea tarjoamalla jäsenille avoimia palautekanavia.

Käännökset

Kun asiakirjoja tai kokouksia käännetään, yhdistyksillä ei yleensä ole resursseja käyttää ammattikääntäjiä. Tämän vuoksi suurin osa käännöksistä on epävirallisia, ja erityisesti virallisten asiakirjojen yhteydessä tämä tulisi tuoda selkeästi esille. Tätä varten voidaan käyttää esimerkiksi merkintää "epävirallinen käännös".
On tärkeää sopia yhteisistä käännöksistä sellaisille termeille ja käsitteille, joita käytetään järjestössä toistuvasti. Näin voidaan välttää väärinkäsityksiä, joita saattaa syntyä, jos samasta asiasta käytetään eri yhteyksissä erilaisia käännöksiä.
Mikäli tarvittava kielitaito löytyy järjestön sisältä, asiakirjojen kääntäminen itse on suositeltavin vaihtoehto. Nykyisin tekoälyn ja erilaisten käännösohjelmistojen käyttö on yleistynyt merkittävästi. Ne voivat nopeuttaa käännösprosessia ja tuottaa usein kielellisesti laadukasta tekstiä. On kuitenkin tärkeää tiedostaa, että tekoäly ja käännösohjelmistot tekevät virheitä, eikä niiden tuottamiin käännöksiin tule luottaa sokeasti. Lisäksi niiden käyttöön voi liittyä kestävyyteen, eettisyyteen, luotettavuuteen sekä tietoturvaan liittyviä kysymyksiä. Tämän vuoksi on tärkeää tutustua huolellisesti käytettävään tekoälytyökaluun tai ohjelmistoon ennen sen käyttöönottoa. Seuraavassa osiossa esitellään suosituksia ja huomioon otettavia asioita niiden hyödyntämiseen liittyen.

Tekoälyn ja käännosohjelmistojen Do’s & Dont’s

Do’s	**Dont’s**
Oikolue käännös huolellisesti. Tekoäly ja käännös ohjelmistot voivat tehdä virheitä. Vertaa aina käännöstä alkuperäiseen tekstiin.	Luota tekoälyn tai käännösohjelmiston tuottamaan käännökseen tarkistamatta sitä.
Poista kaikki henkilötiedot (esimerkiksi nimet, yhteystiedot ja osoitteet) tekstistä ennen tekoälyn tai käännösohjelmiston käyttöä.	Kopioi ja liitä tekstiä suoraan käännöspalveluun varmistamatta ensin, ettei se sisällä henkilötietoja.
Pyydä apua henkilöltä, jolla on parempi kielitaito tai enemmän tietoa opiskelijajärjestötoiminnassa käytettävästä terminologiasta.	Oleta käännöksen olevan oikein, jos olet itse epävarma sen sisällöstä tai sanavalinnoista.

Jos teksti sisältää monimutkaista terminologiaa, tarkista tärkeimpien termien käännökset itse.	Luota siihen, että tekoäly tai käännösohjelmisto käyttää automaattisesti oikeaa terminologiaa.
Varmista, että käännös säilyttää alkuperäisen merkityksen, sävyn ja tarkoituksen.	Käännä tekstiä sanasta sanaan huomioimatta asiayhteyttä ja tarkoitettua merkitystä.
Käytä johdonmukaisesti samoja käännöksiä toistuville termeille.	Käytä samalle termille eri käännöksiä eri asiakirjoissa.
Tarkista muotoilu, päivämäärät, numerot, viittaukset, organisaatioiden nimet ja tittelit käännöksen jälkeen.	Oleta, että kaikki nimet, tittelit, muotoilut tai asiayhteyteen sidotut termit on käännetty oikein.

Fuksikasvatus

LUT-yliopiston ja opiskelijayhteisön kansainvälistyminen tuo myös uusia haasteita kiltojen fuksikasvatukseen. Kaksikielinen viestintä lisää fuksivastaavien, hallituksen jäsenten ja tuutoreiden työmäärää, minkä vuoksi vastuualueista on tärkeää viestiä selkeästi. Tämä näkökulma jää usein vähälle huomiolle, ja ellei suomalaisten ja kansainvälisten fuksien yhdenvertaista huomioimista korosteta aktiivisesti, jokin ryhmistä voi helposti kokea jäävänsä sivuun. Tämän vuoksi on tärkeää kiinnittää huomiota vastuiden jakamiseen fuksivastaavan, hallituksen, toimihenkilöiden ja tuutoreiden kesken. Selkeä työnjako auttaa varmistamaan, että kaikilla fukseilla on mahdollisimman sujuva ja yhdenvertainen alku opiskelijayhteisössä.

Fuksivastaava

Fuksivastaavalla on keskeinen rooli ensivaikutelman luomisessa, jonka uudet opiskelijat saavat saapuessaan yliopistoon. Jos killassa aloittaa opiskelijoita sekä suomen- että englanninkielisistä tutkinto-ohjelmista, fuksivastaavan tulisi pystyä kommunikoimaan kaikkien fuksien kanssa. Joissakin tapauksissa tämä edellyttää sekä suomen että englannin kielen taitoa.
Tämä voi kuitenkin käytännössä sulkea pois osan kansainvälisistä opiskelijoista, jotka eivät vielä hallitse suomen kieltä riittävän hyvin, hakemasta fuksivastaavan tehtävään. Kaikilla opiskelijoilla tulisi olla yhdenvertainen mahdollisuus hakea tällaisiin tehtäviin tai osallistua fuksikasvatukseen muilla merkityksellisillä tavoilla. Usein uusia opiskelijoita on paljon, ja yhden henkilön on haastavaa yksin huolehtia siitä, että jokainen fuksi tuntee itsensä tervetulleeksi. Tämän vuoksi vastuut ja tehtävät tulisi määritellä selkeästi ja jakaa fuksivastaavan lisäksi myös hallituksen jäsenten ja toimihenkilöiden kesken, jotta fuksivastaava ei kuormittuisi liikaa.

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Mahdollisia ratkaisuja:

- Kaksi fuksivastaavaa, jotka jakavat fuksivastaavan tehtävät keskenään ilman erillistä jakoa suomalaisiin ja kansainvälisiin opiskelijoihin liittyviin vastuisiin.
  Edut: Tämä jakaisi kasvavaa työmäärää, joka fuksivastaaville nykyään kuuluu. Opiskelijoiden määrä on kasvanut huomattavasti verrattuna aikaan, jolloin fuksivastaavaperinne on saanut alkunsa. Malli mahdollistaisi myös sen, että toinen fuksivastaavista voisi olla kansainvälinen opiskelija. Fuksivastaavat voisivat yhtä hyvin olla myös kaksi suomalaista opiskelijaa, jotka hallitsevat molemmat kielet.
  Haasteet: Työnjaon tulee olla selkeä, jotta vastuu ei päädy käytännössä yhden henkilön hoidettavaksi. Parhaan lopputuloksen saavuttamiseksi fuksivastaavien tulisi pystyä toimimaan hyvin yhdessä tiiminä. Useimmissa yhdistyksissä on perinteisesti ollut vain yksi fuksivastaava, joten toisen fuksivastaavan tunnusten (esimerkiksi kypärän, hatun, takin tai muiden tunnisteiden) käyttöönotto voi vaatia hieman työtä.

- Kaksi fuksivastaavaa, joista toinen vastaa pääasiassa suomalaisista ja toinen kansainvälisistä opiskelijoista, mutta jotka jakavat fuksivastaavan tehtävät tasapuolisesti.
  Edut: Kansainvälisten opiskelijoiden on mahdollista hakea tehtävään, ja työmäärä jakautuu useamman henkilön kesken.
  Ongelmakohdat: Tämä saattaa johtaa kansainvälisten ja suomalaisten opiskelijoiden eriytymiseen erityisesti fuksiviikkojen aikana.
  Haasteet: Työnjaon tulee olla selkeä, jotta vastuu ei kasaannu yhdelle henkilölle. Fuksivastaavien on tärkeää tehdä tiivistä yhteistyötä keskenään.

- Yksi fuksivastaava sekä yksi tai useampi toimihenkilö- tai hallituspesti, joiden tehtävänä on tukea fuksiviikkojen järjestämistä ja fuksikasvatusta. Näiden henkilöiden työmäärä ei ole yhtä suuri kuin fuksivastaavalla, mutta heillä on tärkeä rooli uusien opiskelijoiden tervetulleeksi toivottamisessa.
  Edut: Fuksivastaava voi olla joko suomen- tai englanninkielinen.
  Ongelmakohdat: Jos vastuualueita ei viestitä selkeästi, joko suomen- tai englanninkieliset fuksit saattavat jäädä vähemmälle huomiolle.
  Haasteet: Näille toimihenkilörooleille on määriteltävä selkeät vastuualueet. Tehtäviin tulisi myös liittyä jonkinlaisia kannustimia, sillä voi olla epäreilua, jos henkilö saa huomattavasti vähemmän tehtävään liittyviä etuja kuin fuksivastaava, vaikka työmäärä saattaa lopulta olla hyvin suuri.

- On tärkeää viestiä hallituksen jäsenille ja toimihenkilöille, että myös heidän vastuullaan on olla yhteydessä fukseihin ja huolehtia siitä, että kaikki tuntevat itsensä tervetulleiksi. Vastuita voidaan jakaa esimerkiksi siten, että osa hallituksesta keskittyy fuksiviikkojen aikana enemmän kansainvälisiin opiskelijoihin ja osa enemmän suomalaisiin opiskelijoihin.

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Tuutorointi

LUT valitsee tuutorit, mikä voi toisinaan aiheuttaa haasteita, sillä tuutorit eivät välttämättä ole itse vahvasti integroituneita killan toimintaan. Tämän vuoksi on tärkeää olla yhteydessä kaikkiin tuutoreihin sekä järjestää mahdollisuuksia, joissa he voivat tavata toisensa ja tutustua toisiinsa. Mitä paremmin tuutorit tuntevat toisensa ja ovat yhteydessä keskenään, sitä sujuvammin viestintä toimii fuksiviikkojen aikana. Tuutoreille on hyvä korostaa, että heidän toivotaan tutustuvan killan tapahtumissa fuksiviikkojen aikana kaikkiin fukseihin, ei pelkästään omaan tuutoriryhmäänsä. Tuutoreilla on merkittävä rooli fuksikasvatuksessa, sillä he ovat usein lähimpänä uusia opiskelijoita ja heidän arkeaan. Jos tuutorit eivät ole integroituneet opiskelijayhteisöön tai eivät ota aktiivista roolia fuksien tukemisessa, tämä lisää fuksivastaavan ja hallituksen työmäärää.

Sisäiset tapahtumat

Yleisesti ottaen kaksikielisesti järjestettyjen tapahtumien tavoitteena on varmistaa, että kaikki osallistujat kokevat olevansa tervetulleita ja osa yhteisöä. Jos yhdistyksessä on sekä suomen- että englanninkielisiä jäseniä, kaikkien tapahtumien tulisi olla helposti lähestyttäviä ja osallistavia kaikille jäsenille. Tapahtumat eivät saisi sulkea ketään ulkopuolelle esimerkiksi sen vuoksi, että ne järjestetään vain yhdellä kielellä. Keskeiset tiedot tulisi tarjota molemmilla kielillä tai sellaisella kielellä, jota kaikki osallistujat ymmärtävät ja jonka käyttämiseen he tuntevat olonsa mukavaksi.

Sitsit & Vuosijuhlat

Sitsit ja vuosijuhlat riippuu pitkälti ohjelmaa ja puheita pitävistä henkilöistä, minkä vuoksi niiden järjestäminen kaksikielisesti ja kaikkien osallistujien tervetulleeksi saaminen voi olla haastavaa. Seuraavassa on muutamia vinkkejä kaksikielisten sitsien suunnitteluun. Osa näistä käytännöistä soveltuu myös vuosijuhliin:

- Ilmoittautumislomakkeessa voi kysyä osallistujan ensisijaista osallistumiskieltä, jottei yksilö joutuisi tapahtumassa ns. parrasvaloihin “Onko täällä joku, joka tarvitsee ohjeistuksen englanniksi?”
- Kaksi seremoniamestaria siten, että toinen käyttää ensisijaisesti suomea ja toinen englantia, myös sääntöjen esittelyn ulkopuolella
- Esittele kaikki säännöt molemmilla kielillä
- Lisää säännöt laululäsyyn sekä suomeksi että englanniksi
- Sisällytä laululäsyyn lauluja molemmilla kielillä
- Pyydä hallituksen jäseniä ja toimihenkilöitä pitämään osa puheenvuoroistaan englanniksi ja sopikaa asiasta etukäteen

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Lisäksi muutamia erityisesti vuosijuhliin soveltuvia vinkkejä:

- Seremoniamestari voi käyttää molempia kieliä, tai vaihtoehtoisesti vuosijuhlissa voi olla kaksi seremoniamestaria, joista toinen puhuu suomea ja toinen englantia.
- Mikäli juhlatilan käytännön järjestelyt sen mahdollistavat, puheiden käännökset voidaan näyttää projektorilla samanaikaisesti puheiden pitämisen aikana.

Rennot tapahtumat

Rennommissa tapahtumissa, kuten saunailoissa, lautapeli-illoissa ja muissa vapaamuotoisissa kokoontumisissa, tavoitteena on saada kaikki osallistujat tuntemaan itsensä tervetulleiksi ja osaksi yhteisöä. Erityisesti opiskelijat, jotka eivät puhu suomea, voivat kokea jäävänsä ulkopuolisiksi, jos tapahtuman pääasiallinen kieli on suomi.
Jos tapahtumassa on enemmän suomenkielisiä kuin muita opiskelijoita, hallituksen jäsenille, tuutoreille ja fuksivastaaville voidaan korostaa heidän rooliaan osallistujien tutustuttamisessa toisiinsa sekä suomen- ja englanninkielisten opiskelijoiden yhdistämisessä. Tämä voi tapahtua esimerkiksi aloittamalla keskusteluja tai kutsumalla osallistujia mukaan yhteiseen toimintaan, kuten pelaamaan lautapelejä tai saunomaan.
Kun suomen- ja englanninkielisten opiskelijoiden välille muodostuu ystävyyssuhteita, kieliryhmien välinen jakautuminen vähenee usein nopeasti. Tämä edellyttää kuitenkin aktiivista työtä sen eteen, että kaikki tuntevat itsensä tervetulleiksi heti alusta alkaen.

Kieliratkaisut

Kaksikielisten työskentely-ympäristöjen ja kaksikielisten tapahtumien suunnitteluun liittyy erilaisia haasteita, eikä niihin useinkaan ole olemassa yhtä täydellistä ratkaisua. Sopiva ratkaisu riippuu aina kyseisestä toimintaympäristöstä ja tilanteesta. Eri tilanteissa voidaan hyödyntää erilaisia kieliratkaisuja. Yleisesti ottaen ensimmäinen askel on kielitietoisuuden lisääminen, minkä jälkeen voidaan ottaa käyttöön erilaisia kielenkäyttöön liittyviä toimintamalleja.
Kielibuusti[2]-verkkosivu, joka on kehitetty opetus- ja kulttuuriministeriön tuella, tarjoaa hyödyllisiä materiaaleja suomen kielen oppimiseen ja suomen kielen käyttöön erilaisissa yhteisöissä. Työnantajille suunnatussa osiossa esitellyt toimintamallit soveltuvat laajasti myös vapaaehtoistoimintaan ja opiskelijajärjestöjen toimintaan. Niitä voidaan hyödyntää esimerkiksi hallitustyöskentelyssä tai hallituksen ja toimihenkilöiden yhteisissä työpajoissa.
Työelämää varten kehitetyt erilaiset kieliratkaisut esitellään myös tässä ohjeistuksessa. Yhdistysten kannattaa kuitenkin tutustua Kielibuustin materiaaleihin myös itse, sillä ne sisältävät kielitietoisuuteen ja kielikäytäntöihin liittyvän tiedon lisäksi esimerkiksi tapahtumien monikielisyyttä käsitteleviä materiaaleja. Jokaisen järjestön tulee löytää omiin tarpeisiinsa parhaiten sopivat toimintatavat, ja Kielibuusti voi toimia tässä työssä hyödyllisenä tukena.
Verkkosivulla esitellään kolme erilaista kieliratkaisua työyhteisöille. Vaihtoehto A on käyttää yhteisenä kielenä englantia, vaihtoehto B käyttää ja oppia suomea, ja vaihtoehto C perustuu

[2] Kielibuusti. “Työnanatajat.” Viitattu 28.10.2026. https://www.kielibuusti.fi/fi/tyonantajat

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

monikielisyyteen. Jokaisella vaihtoehdolla on omat etunsa ja haasteensa. Seuraavien taulukoiden sisältö perustuu pitkälti Kielibuustin[3] materiaaleihin, mutta niitä on muokattu hieman opiskelijajärjestöjen toimintaympäristöön sopiviksi.

Kieliratkaisu A: Puhutaan kaikki englantia

Edut	Ongelmakohdat
Yleensä kaikki osaavat englantia: Englanti on suomalaisessa kontekstissa osatuin vieras kieli, joka kuuluu monien opiskelijoiden kielitaitorepertuaariin.	Englannin taidoissakin on eroja (piilevä eriarvoisuus): Kaikki eivät osaa englantia sujuvasti ja sen käyttö voi olla kuormittavaa. Kielitaidon puute saattaa uhata henkilön mahdollisuuksia ilmaista itseään tai estää häntä hakemasta vapaaehtoistehtäviin.
Englanti koetaan tasa-arvoiseksi vaihtoehdoksi: Moni näkee, että englanti on tasa-arvoinen vaihtoehto, sillä sitä käytetään usein yhteisenä kielenä tilanteissa, joissa kukaan osallistujista ei ole äidinkieleltään englannin puhuja.	Vaihtelevat kielitaidot saattavat heikentää työn laatua (esim. ideointi): Uusien ratkaisumallien ideointi on helpointa kunkin omalla äidinkielellä. Tämän vuoksi pelkästään englanninkielisesti toimiva hallitus tai muu vapaaehtoistoimijoiden ryhmä voi vaikeuttaa tätä.
	Lasikatto: suomen kielen osaamisen puute voi rajoittaa mahdollisuuksia osallistua opiskelijajärjestötoimintaan ja integroitua paikalliseen yhteisöön. Vaikka yhteisön toimintakieli olisi englanti, paikallisen kielen osaamisen puute voi vaikeuttaa opiskelijayhteisöön ja suomalaiseen yhteiskuntaan integroitumista. Suomen kieltä osaamattomat voivat myös kohdata eräänlaisen lasikaton opiskelijajärjestötoiminnassa, mikä voi rajoittaa mahdollisuuksia hakea tiettyihin vapaaehtoistehtäviin tai luottamuspesteihin.

Kieliratkaisu B: Puhutaan (ja opitaan) suomea

Suomea toisena kielenä puhuville tarjoutuu mahdollisuuksia kehittää suomen kielen taitoaan. Kielitaidon kehittyminen parantaa samalla mahdollisuuksia integroitua paikalliseen yhteisöön, osallistua yhdistystoimintaan sekä myöhemmin edetä työelämässä.

Edut	Ongelmakohdat

[3] Kielibuusti. “Työpaikkojen erilaiset kieliratkaisut.” Viitattu 28.10.2026. https://www.kielibuusti.fi/fi/tyonantajat/kielikaytanteiden-kehittaminen/tyopaikkojen-erilaiset-kieliratkaisut

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Suomenkieliset opiskelijat voivat käyttää vahvinta kieltään: Suomenkielisille opiskelijoille työskentely suomeksi on vähemmän kuormittavaa ja saattaa parantaa työn laatua.	Itseilmaisun haasteet: osaaminen ei aina pääse esiin suomeksi: Moni kokee, ettei pysty hoitamaan vastuutehtäviään parhaalla mahdollisella tavalla puutteellisella kielitaidolla ja että oma osaaminen ei aina pääse esiin suomeksi.
Suomea voidaan käyttää myös ulkoisen viestinnän kielenä: Kun suomi on yhdistyksen pääkieli, myös ulkoinen viestintä on luontevaa tehdä suomeksi.	Voi olla kuormittavaa ja aikaa vievää kielenoppijalle: Suomenoppijan näkökulmasta suomen puhuminen ja kuunteleminen voi uuvuttaa, ja lisäksi uudella kielellä työskentely voi viedä enemmän aikaa kuin vahvimmalla kielellä työskentely veisi.
Mahdollisuus oppia suomea opiskelijayhteisössä: Suomea toisena kielenä puhuvalle avautuu mahdollisuus kehittää suomen kielen taitoaan. Kielitaidon kehittyminen parantaa samalla mahdollisuuksia integroitua opiskelijayhteisöön sekä myöhemmin työelämään.	

Kieliratkaisu C: Toimitaan monikielisesti

Joissakin opiskelijayhteisöissä vaihdetaan kieltä joustavasti tilanteen ja puhujien mukaan. Puhutaan yhtäältä rinnakkaiskielisyydestä eli siitä, että kommunikaatio tapahtuu rinnakkaisesti kahdella tai useammalla kielellä, tai toisaalta reseptiivisestä monikielisyydestä eli siitä, että kukin käyttää puhuessaan yhteisistä kielistä itselleen vahvinta.

Edut	Ongelmakohdat
Kaikki voivat käyttää vaihtoehtoisista kielistä itselleen vahvinta: Kukin voi käyttää omaa äidinkieltään tai vaihtoehdoista itselleen vahvinta kieltä.	Vaatii työntekijöiltä useamman kielen taitoa ja kielistä keskustelemista: Reseptiivinen monikielisyys edellyttää, että puhujat hallitsevat ainakin passiivisesti toistensa vahvoja kieliä. Lisäksi puhujien olisi hyvä tuntea toistensa kielitaidot sekä mahdolliset kielenoppimistavoitteet
Optimointia: tehokkuutta ja helppoutta: Dokumenttien kääntäminen eri kielille johtaa usein siihen, että turha jaarittelu ja jargon alkavat luonnollisesti jäädä pois. Selkeämmästä viestinnästä hyötyy koko yhteisö.	Vaatii suunnitelmallisuutta ja resursseja (esim. rinnakkaiskielisyys): Käytännössä rinnakkaiskielisyyteen liittyy haasteita aina resurssiongelmista (kaikkien tekstien kääntäminen on kallista) asenneongelmiin (eri kielten sekoittamista saatetaan pitää hankalana).

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI

Ulkoinen kaksikielinen toiminta

Ulkoisella kaksikielisellä toiminnalla tarkoitetaan kaikkea toimintaa, joka kohdistuu sellaisiin organisaatioihin tai henkilöihin, jotka eivät ole yhdistyksen jäseniä. Tehtäessä yhteistyötä kaksikielisesti toimivien yhdistysten kanssa on tärkeää sopeuttaa omat kielikäytännöt yhteistyökumppaneiden tarpeisiin. Esimerkiksi silloin, kun yhdistys toimii pääasiassa yhdellä kielellä, on suositeltavaa tarjota muille yhdistyksille suunnattu informaatio kaksikielisesti tai sopia yhteistyökumppaneiden kanssa etukäteen, mitä kieliä viestinnässä käytetään sekä kuka vastaa viestinnän toteuttamisesta. Järjestettäessä tapahtumia, jotka ovat avoimia kaikille opiskelijoille tai sellaisten yhdistysten jäsenille, jotka toimivat kaksikielisesti, voidaan noudattaa tämän ohjeistuksen "Sisäiset tapahtumat"-osiossa esitettyjä käytäntöjä.

Kansainvälistyminen yhteisössämme

Yhteisömme on vahva, kasvava sekä täynnä kulttuuria ja perinteitä, ja kansainväliset opiskelijat ovat jo nyt olennainen osa sitä. Kansainvälistyminen ei ole ongelma vaan mahdollisuus. Vaikka LUT-yliopiston kasvu ja kansainvälisten opiskelijoiden määrän lisääntyminen tuovat mukanaan myös haasteita, meidän tulisi pyrkiä tarkastelemaan ennen kaikkea niiden tarjoamia mahdollisuuksia. Meillä on tilaisuus kannustaa kansainvälisiä opiskelijoita integroitumaan opiskelijayhteisöön sekä suomalaiseen yhteiskuntaan luomalla ympäristö, jossa he tuntevat itsensä tervetulleiksi ja kokevat kuuluvansa joukkoon.
Samalla myös yhteisömme hyötyy kansainvälistymisestä. Meillä on mahdollisuus oppia uusista kulttuureista ja kielistä, kehittää valmiuksiamme toimia monikulttuurisissa ympäristöissä sekä parantaa englannin kielen taitoamme. Englannin osaaminen on yhä tärkeämpi työelämävalmius globalisoituvassa maailmassa, sillä sitä edellytetään monilla työpaikoilla. Kansainvälistyminen tarjoaa myös mahdollisuuden luoda kansainvälisiä verkostoja ja ystävyyssuhteita. Kaksikielisen toiminnan ohjeistus on tarkoitettu tukemaan ja vauhdittamaan kehitystä, joka opiskelijayhteisössämme on jo käynnissä. Tavoitteena on mahdollistaa kaikkien opiskelijoiden osallistuminen yhteisön toimintaan samalla, kun vaalimme suomalaisia opiskelijaperinteitä ja tuomme niitä lähemmäs kansainvälisiä opiskelijoita.

Arttu Kaukinen
Toiminnanjohtaja
p. 044 293 8818
toiminnanjohtaja@ltky.fi

LUT-yliopiston ylioppilaskunta
The Student Union of LUT University
Ylioppilastalo, Laserkatu 10, 53850 Lappeenranta
p. 045 261 2670

WWW.LTKY.FI